



GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN



MAX PLANCK INSTITUTE
for comparative and international
PRIVATE LAW HAMBURG



جامعة القدس
Al-Quds University

LAW BETWEEN DIALOGUE AND TRANSLATION: Harmonizing National Law with International Law – the Case of Women's Rights in Palestine



الفلستينيون أمام القانون سواء لا تمييز بينهم بسبب الجنس...

Speakers will join from Göttingen University, Al-Quds University Jerusalem and Max Planck Institute for Comparative and International Private Law Hamburg. The presentations will be delivered in German and Arabic.

TUESDAY, 05.11.2019 10:00- 16:00

WEDNESDAY, 06.11.2019 10:15- 16:00

For more information and program visit: <https://www.uni-goettingen.de/de/24588.html>

Organized by
Prof. Dr. Irene Schneider
from Seminar für Arabistik/Islamwissenschaft
Georg-August-Universität Göttingen
in cooperation with Prof. Dr. Munir Nuseibah from the Faculty of Law
Al-Quds University
Kontakt: ghada.issa@uni-goettingen.de

Gefördert vom DAAD aus Mitteln des
Auswärtigen Amtes (AA)

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Venue:
Tagungszentrum an der Sternwarte
Geismar Landstr. 11b

**LAW BETWEEN DIALOGUE AND TRANSLATION: HARMONIZING NATIONAL LAW WITH INTERNATIONAL LAW -
THE CASE OF WOMEN'S RIGHTS IN PALESTINE**

University of Göttingen, Germany 5 - 6 November 2019

Tagungszentrum an der Sternwarte, Geismar Landstr. 11b

Tuesday November 5, 2019	
09:15-10:00	Registration
Welcome Notes	
10:00 - 10:40	<p>Prof. Dr. Manfred Luchterhandt – Dean of the Faculty of Humanities – Göttingen University</p> <p>Prof. Dr. Mohammed Khalaf – Dean of the Faculty of Law – Al-Quds University</p> <p>Prof. Dr. Irene Schneider – Project Coordinator – Göttingen University</p> <p>Prof. Dr. Munir Nuseibah – Project Coordinator – Al-Quds University</p>
10:40 - 11:00	Coffee break
Panel 1: Law between Dialogue and Translation – The Example of Palestine	
11:00 - 11:40	<p>Prof. Dr. Mohammed Khalaf (Faculty of Law, Al-Quds University)</p> <p style="text-align: center;">فوضى التشريعات المطبقة في الأراضي الفلسطينية على الصعيد المدني</p> <p style="text-align: center;">Das Chaos der angewandten Gesetzgebung auf zivilrechtlicher Ebene in den palästinensischen Gebieten</p>
11:45 - 12:25	<p>Dr. Lena Foljanty (Max Planck Institute for European Legal History, Frankfurt)</p> <p style="text-align: center;">Kulturelle Übersetzung des Rechts: Theoretische Überlegungen</p> <p style="text-align: center;">الترجمة الثقافية للقانون: اعتبارات نظرية</p>
12:30 - 13:10	<p>Prof. Dr. Irene Schneider (Seminar für Arabistik/Islamwissenschaft, Göttingen)</p> <p style="text-align: center;">Between Dialogue and Translation: How International Human Rights Conventions are rendered into National Legislation</p> <p style="text-align: center;">بين الحوار والترجمة: كيف يتم ادراج المعاهدات الدولية لحقوق الانسان في التشريعات الوطنية</p>
13:10 - 13:50	Lunch break (40 minutes)
Panel 2: The Law of “the Other” in Theory and Practice	
13:50 - 14:30	<p>Dr. Haitam Suleiman (Faculty of Law, Al-Quds University)</p> <p style="text-align: center;">الاستشراق القانوني كخطاب ما بعد الاستعمار: إعادة تعريف مفهوم قانون الآخر</p> <p style="text-align: center;">Rechts-Orientalismus als postkolonialer Diskurs: Neudefinition des Begriffs des Gesetzes des „Anderen“</p>
14:35 - 15:15	<p>Prof. Dr. Ivo Bach (Juristische Fakultät, Göttingen)</p> <p style="text-align: center;">Islamisches Recht vor deutschen Gerichten</p> <p style="text-align: center;">الشريعة الإسلامية أمام المحاكم الألمانية</p>
15:15-15:45	Final discussion

Wednesday November 6, 2019	
10:00 - 10:15	Registration
Panel 3: Religion and State Law	
10:15 - 10:55	Dr. Sana Tawtah (Faculty of Law, Al-Quds University) حقوق المرأة الفلسطينية بين الشريعة وتطبيقها في دستور فلسطين Die Rechte der palästinensischen Frau zwischen der Shari'a und ihrer Implementierung in der palästinensischen Verfassung
11:00 - 11:40	Dr. Roman Lehner (Juristische Fakultät, Göttingen) Religiöse Symbole im staatlichen Funktionszusammenhang Kopftuch und Kreuz zwischen Neutralität, Grundrechtsträgerschaft und Grundrechtsverpflichtung الرموز الدينية في السياق الوظيفي للدولة الحجاب والعبور بين الحياد والحقوق الأساسية والالتزام بالحقوق الأساسية
11:40 - 12:00	Coffee break (20 minutes)
Panel 4: Religious Family Law and International Women's Rights	
12:00 - 12:40	Dr. Dörthe Engelcke (Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht, Hamburg) Ist christliches Recht in Jordanien nichtstaatliches Recht? Überlegungen zur Ausnahme des christlichen Rechts von der CEDAW-Debatte هل القانون المسيحي في الأردن قانون غير حكومي؟ تأملات في استثناء القانون المسيحي من نقاش سيداو
12:45 - 13:25	Judge Somoud Damiri (Appeals Court, Sharia Court Ramallah) تحديات تطبيق حقوق المرأة الدولية في فلسطين – قانون العائلة كمثال Herausforderungen bei der Anwendung der internationalen Frauenrechte in Palästina - Das Beispiel Familienrecht
13:25 - 14:05	Lunch break (40 minutes)
Panel 5: Family and Conflict	
14:05 - 14:45	Prof. Dr. Munir Nuseibah (Faculty of Law, Al-Quds University) لم شمل العائلة والعنف ضد النساء في القدس الشرقية المحتلة Familienzusammenführung und Gewalt gegen Frauen im besetzten Ost-Jerusalem
14:50 - 15:30	Jeremias Schmidt (Westfälische Wilhelms-Universität Münster) Informelle Justiz im palästinensischen Rechtssystem: Familienbasierte Konfliktregulierung aus der Perspektive rechtsstaatlicher Prinzipien العدالة غير الرسمية في النظام القانوني الفلسطيني: حل النزاعات الأسرية من منظور مبادئ سيادة القانون
15:35 - 16:00	Final discussion